



专业英语的特点

- The **boot** is a small **routine**.

译文：引导程序是一小段程序

- Connect the black **pigtail** with the **dog-house**

译文：将黑色引出线接在电源屏蔽罩



专业英语的特点

- 词汇在日常生活中与不同专业领域含义不同。
- 外文科技篇幅长，文章长句多、被动语态多、大量的名词化结构。
- 专业英语侧重与读（read）和译（translate），强调对文献的正确理解和翻译（interpretation & translation）。
- 在读译基础上的，写、说、听。



专业英语的要求

- 忠实、准确、严谨、通顺、完整地复现原作语言 (Source)
- 专业基础知识 (knowledge of your major)
- 英语翻译技能
- 英汉科技字典 (dictionary of science and technology)



专业英语的要求

- 忠实、准确、严谨
- 失之毫厘、谬之千里
- Control Center. Smoking Free.



专业英语的翻译标准

■ 信、达、雅

形式主义

- 信者，诚实也。——完整而准确地表达原作意思，不篡改、歪曲、遗漏和增删。

- The important of preloading of bolts cannot be over-estimated.

自由主义

- 达者，顺畅也。——语言通顺流畅、符合汉语规范。没有逐词死译、言语晦涩、文理不通、结构混乱、逻辑不清。

- The constants are found by solving these two equations simultaneously.



专业英语翻译的过程

- 一般有三个阶段：理解、表达、校核
- 理解
 - 上下文——一个句子、一个段落、一章、一节、全文、全书。
 - 理解原文句法结构和惯用短语
 - 理解专业术语和概念
 - 理解逻辑关系
 - 理解原文的专业表述方式



专业英语翻译的过程

■ 表达

- 取决于对原文理解的深度以及对汉语语言的修养程度

■ 校核

- 对原文内容进一步核实以及对译文语言进一步推敲的过程，修订错、漏、别字或词句欠妥
- 专业术语、技术参数、公式等方面有无错漏
- 重点语句有误差漏
- 不恰当的句子、词组和词
- 标点符号



翻译举例

■ 原文：

- In the last five years, advances in materials, electronics, sensors and batteries have fueled a growth in the development of Micro Unmanned Aerial Vehicles (MAVs) that are between 0.1–0.5 meters in length and 0.1–0.5 kilograms in mass.

■ Baidu 翻译：

- 在过去的五年中，提出了在材料、电子、传感器和电池有微型无人机发展的增长（小牛），是大众在长度和0.1–0.5公斤0.1–0.5米之间

■ 有道翻译：

- 在过去的五年里，材料的进步，电子、传感器、电池推动了微型无人机的发展增长(小牛)0.1 –0.5米长，–0.5 – 0.1公斤之间的质量



专业英语常用的词缀和词根

■ 前缀 + 词根 + 后缀

■ 前缀

□ 不改变词性，只转意

Un-

Non-

Over-

Semi-

Dis-

De-

Under-

Uni-

In-

Re-

Super-

Bi-

Im-

Mis-

Sub-

Tri-

Ir-

Anti-

Inter-

Multi-

Il-

Self-

Trans-

Auto-



专业英语常用的词缀和词根

■ 前缀

- 改变词性，En-, A-

■ 后缀

-fold

-free

-gram

-graph

-meter

-scope

-tron

-proof

-tight

- 构成名词，-er, -or, -ist, -ee, -ese, -ant, -ism, -ness, -tion, -ment, -ion, -ing, -ship, -hood, -age, -ure, -dom, -ty, -y, -th, -al, -ance, -ence

- 构成形容词，-ful, -les, -ish, -ive, -ous, -able, -ible, -ic, -ly, -al, -y, -ent, -ary, -some, -like, -en, -ed, -an

□ 构成动词，-ize, -en, -ify. 构成副词，-ly, -wise.